

LUÍS SÁ CUNHA
宜 龍 輝

PORTUGALBUM 55 QUADROS

PARA CONHECER PORTUGAL E O SEU POVO

葡 萄 牙 圖 文 並 茂

通過55項專題和圖片認識葡國與民族



Opusculos
澳門文化叢書

Instituto Cultural de Macau
澳門文化學會
Serviços de Educação de Macau
教育司

LUÍS SÁ CUNHA

官 龍 耀

PORTUGALBUM *55 QUADROS*

PARA CONHECER PORTUGAL E O SEU POVO

葡 萄 牙 圖 文 並 茂

通 過 55 項 專 通 和 圖 片 認 識 葡 國 與 民 族

RC
Circulo

Opúsculos

澳門文化叢書

Instituto Cultural de Macau
澳 門 文 化 學 會
Serviços de Educação de Macau
教 育 司

Título original

“PORTUGALBUM” – 55 Quadros
para conhecer Portugal e o seu Povo

書名

《葡萄牙圖文叢覽》 通過55項
專題和圖片認識葡萄牙及其民族

Colecção

Opúsculos RC (Nº 2, Janeiro de 1990)

編例類別

澳門文化叢書（第二輯1990年1月）

Autor

Luís Sá Cunha

作者

官能輝

Direcção Gráfica

Victor Hugo Marreiros

設計主任

馬偉達

Tradução para língua chinesa

Cui Wei Xiao

Wu Zhi Liang

中文翻譯

崔維孝

吳志良

Revisão

Choi San

校對

徐斯

Composição

Gabinete de Edições do ICM

權字

澳門文化學會出版辦公室

Execução e Montagem

Sector Gráfico do Gabinete de Edições do ICM

排版

澳門文化學會出版辦公室設計組

Fotografia

Laboratório do G. de Edições

Colaboração especial de Mica Costa Grande
e da Revista “Macau” (GCS).

攝影

澳門文化學會出版辦公室廚房和米嘉·根迪和新聞署《澳門》雜誌部的特別合作

Separação de Cores

Omnis Agência Comercial

分色

安聯洋行

Impressão

Imprensa Oficial de Macau

印刷

澳門政府印刷署

2ª Edição

Abril de 1990 (50000 exemplares)

第二版

1990年4月（50000冊）

Titulos anteriores

Colecção Opúsculos RC – Nº 1 “Este nome de Macau...”
de Graciete Nogueira Batalha

前冊名

澳門文化叢書第一冊《澳門，這個名字……》白琪麗著

Copyright

Instituto Cultural de Macau

ICM**版權**

澳門文化學會

Agradecimento especial

ao Bar-Restaurante da Montanha Russa

鳴謝

鐘錶山餐館

Prefácio à 2ª Edição

O êxito da 1ª edição de "PORTUGALBUM" comprovou-se no seu rápido esgotamento, o que impediu a satisfação das solicitações continuamente manifestadas à entidade editora.

Já era, aliás, intenção inicial, a execução de uma 2ª edição de maior tiragem, destinável à distribuição comercial, ao apoio dos Leitorados de Português no Oriente, ao serviço editorial de outras iniciativas culturais e representações do Território – e, sobretudo, à juventude das escolas de Macau.

A bondade desta última intenção, imediatamente reconhecida pela Direcção dos Serviços de Educação, explica a sua associação e participação nesta 2ª edição de 50.000 exemplares, destinados em grande parte à distribuição pelos alunos do Ensino Secundário de todas as Escolas do Território e respectivos professores.

Constituirão eles material didáctico de sensibilização e divulgação da realidade portuguesa à juventude do Território, e pretexto de um concurso em que serão premiados os melhores documentos literários e visuais, nos seus temas inspirados.

Só, porém, pela força das circunstâncias, foi "PORTUGALBUM" o primeiro opúsculo de um volume concebido desde o início como trilogia versante de duas Culturas e dois Povos – da CHINA e de PORTUGAL – e do seu encontro: MACAU.

Assim, tão depressa estejam concluídos, serão dados à estampa o "CHINALBUM" e o "ALBUMACAU" – opúsculos análogos ao primeiro, no conteúdo e destinos.

É com satisfação que o Instituto Cultural de Macau e a Direcção dos Serviços de Educação se associam nestas iniciativas que, potenciadoras de mais profundo conhecimento, serão reforço da estima mútua, portuguesa e chinesa.

Macau, Março de 1990.



Carlos Alberto dos Santos Marreiros
Presidente do Instituto Cultural de Macau

第二版前言

《葡萄牙圖文並茂》一書的成就由其第一版迅速售罄而證實，因此，未能滿足更多讀者對此書的需求。

我們從一開始就有出第二版的打算，並增加印數，供商業發行以及在東方執教的葡語教師、其它文化事業出版社，尤其是澳門各學校的青少年使用。

後一想法立即得到教育司的贊同，由教育司與文化學會合作，再版50,000冊，其中多數將分發本澳各中學的學生和教師，作爲了解及向青少年宣傳葡國現實的教材。同時，將舉辦以本書內容爲題材的文學和藝術創作比賽。

這就是爲什麼《葡萄牙圖文並茂》是我們編寫的有關中國、葡萄牙及其相會地——澳門之文化與民族叢書中最先問世的一部的緣由。

《中國圖文並茂》和《澳門圖文並茂》將很快與讀者見面。

澳門文化學會和教育司進行了令人滿意的合作，以進一步加深和加強葡、中之間的相互認識和尊重。

一九九〇年三月



馬 若 龍
澳門文化學會主席

Justificação

Resumir em opúsculo, de forma mais ou menos cabal, mas simples e sucinta, entidade tão complexa como o é um País, um Povo, uma Cultura – não é fácil nem vulgar.

Tal ontologia tem densidades e subtilidades arredias a definições e resistentes a verbetismos; compreende-se, assim, que quem a tanto tenha que atrever-se se sinta tolhido ante a certeza das amputações fatais, e da apresentação ou representação do todo ou do uno, pelas partes. Por isso rareiam no universo editorial essas breves “vulgatas nacionais”, todavia tão solicitadas, e prestáveis a estrangeiros e até a nacionais.

A seguinte colecção de notas, disparadas da caneta e quase sem o amparo de consultas, foi resposta repentina à chamada de “explicar” Portugal, o seu Povo e Cultura e História, à população chinesa de Macau. Debalde procurámos nas prateleiras das bibliotecas o texto ou textos que adequadamente servissem esse objectivo de divulgação.

Através da palavra e da imagem, descreve-se assim, num olhar breve que por vezes se aprofunda, a face visível do essencial português, nas linhas gerais e mais marcantes da sua Geografia, carácter nacional, Etnografia, símbolos identificadores, momentos da História e da Arte, moções da Alma e dos Mitos.

Outros, alguns, poderiam ter sido os temas chamados à compendiação. Não se cuidou de números, a não ser no accerto final que fez coincidir o tema de fecho, as Quinas, com o 55º verbete. Também à miscelânea se deu alguma ordem, intermitente fio de sequência que, superficial, o leitor detectará se quiser ler mais do que vê escrito.

Olhar longo, só o é possível do passado. Em futuração, evocamos Agostinho da Silva que, de outra forma, disse que Portugal será aquilo que os portugueses tiverem a capacidade de decifrar, mentar e instituir.



Luís Sá Cunha

O Castelo de Guimarães 吉馬朗斯城堡

Chamado o “berço da nacionalidade”, (Guimarães foi um dos primeiros centros políticos e culturais da pré-nacionalidade) o Castelo de Guimarães foi mandado edificar por uma mulher lendária, D. Mumadona Dias, para defender o seu Mosteiro.

Aí teve sede a Corte do Condado Portucalense (embrião de Portugal), e berço D. Afonso Henriques, depois Afonso I de Portugal, o primeiro rei e o fundador da nacionalidade.

被稱為“葡萄牙民族搖籃”的吉馬朗斯城堡（曾是葡萄牙民族誕生之前最早的政治文化中心之一）相傳是由一位傳奇般的女人蒙娜·穆瑞多娜建造的，以借此來保護她的修道院。

這裏曾是波爾圖加倫侯爵領地的首府，是堂·阿豐索·恩里克，即後來葡萄牙第一位國王和葡萄牙民族的締造者阿豐索一世的誕生地。



A Saudade

薩烏達德

Considerada a palavra portuguesa por excelência; cedo surgida na literatura, não tem tradução noutras línguas. Reivindicada como criação portuguesa, para expressar uma pendência típica da alma lusitana: uma ânsia melancólica (que supõe a ausência de um bem).

Perpassa na canção e em toda a criação literária portuguesa, associada à mitologia portuguesa substance nas palavras Longe, Distância, Demanda, Espera (sebastianismo): das "cantigas de amigo" – "Ai flores, ai flores do verde pino", à "Menina e Moça" de Bernardim Ribeiro ("Menina e moça me levaram de casa de minha mãe para muito longe..."), até à inspiração da corrente literária do "saudosismo" definida em torno da Revista "Águia" (1910) e cujos principais doutrinadores e guias foram o poeta Teixeira de Pascoas e o filósofo Leonardo Coimbra.

O grande poeta romântico Almeida Garrett, descreve-a assim:

"Saudade, doce amargo de infelizes

Delicioso punhã de acerbo espinho..."

Desde aí, pode dizer-se que todos os grandes poetas portugueses foram, de uma maneira ou de outra, saudosistas, até Fernando Pessoa e José Régio.

Para a filosofia do saudosismo, ela é o cerne da escatologia lusitana. Polarizada na ausência do Paraíso, ela é vivida colectivamente como "sebastianismo", como saudade futurante.



“薩烏達德”是一個地地道道的葡萄牙語詞匯，很早就出現在文學作品之中，在其他語言中找不出一個同等的詞，也無法將其直譯出來。據考證，這是葡萄牙人創造的一個詞，用來表示葡萄牙人靈魂深處特有的一種複雜的感情：面對缺少某種所向往的美好事物或人表現出的憂鬱的熱望。

這個詞出現在歌曲裏，出現在整個葡萄牙文學創作中，它同葡萄牙神話中常出現的幾個詞：“遙遠”，“距離”，“尋找”，“等待”（塞巴斯蒂昂主義，即：等待在北非戰場上消失的塞巴斯蒂昂國王回歸）緊密相連，從《友人歌謠大全》中的“啊！鮮花，綠色山崗上盛開的鮮花”到貝爾納丁·里貝羅（Bernardim Ribeiro）的“姑娘和少女”（“姑娘和少女把我從母親的家中帶到遙遠的……”），以及以《鷹》雜誌（1910）為代表的“薩烏達德主義”文學流派的出現，都深刻反映了這一主題；詩人特謝拉·帕斯科阿伊斯（Teixeira Pascoaes）和哲學家萊奧納多·科英布拉（Leonardo Coimbra）是“薩烏達德主義”最主要的理論家及導師。

偉大的浪漫主義詩人阿爾梅達·加雷特曾這樣描述過：

“薩烏達德，不幸者苦澀的甜果

似尖利的刺，給人以愉快的痛苦……”

從這以後，可以說所有傑出的葡萄牙詩人，包括費爾南多·佩索阿（Fernando Pessoa）和諾瓦·雷吉奧（José Régio），在某種程度上都是“薩烏達德主義”文學流派詩人。

從葡萄牙哲學角度看，“薩烏達德主義”是葡萄牙人冥世觀的核心。由於沒有看到理想中的天堂，“薩烏達德主義”同預言仍在地球這一上帝的王國中征戰的葡萄牙國王將回來的“塞巴斯蒂昂主義”和諸相融在一起。

O Sol 太陽

“... quando nasce, é para todos” — diz um brocardo popular português. Mas, na Europa, é mais generoso em Portugal. É famoso o sol português, um dos grandes favores naturais do turismo. Desde o princípio da Primavera, acozem turistas do norte da Europa às praias portuguesas. O famoso cartaz turístico do “Abril em Portugal” apoia-se numa estatística: a maior média de dias ensolarados na Europa do Ocidente.

“.....當你升起來時，你屬於所有的人”——一首葡萄牙民間諺語正是這樣說的。但是，在歐洲，葡萄牙的太陽是最慷慨和無私的。葡萄牙的太陽聞名於世，是大自然奉獻給其他遊業的一大財富之一。每逢初春伊始，來自北歐的遊客們便接踵湧向葡萄牙迷人的海灘。著名的旅遊宣傳廣告“四月的葡萄牙”就是以下面這一統計數字為基礎的：葡萄牙是西歐年平均日照天數最高的國家。



O Mar 大海

“Ó mar salgado
Quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal”.

Nestes versos, o que é considerado o maior poeta português deste Século e um dos mais originais de todo o Mundo – Fernando Pessoa – diz desta maneira um sentir colectivo que é o da propriedade portuguesa do Mar. Não no velho sentido romano de posse física da área mediterrânica (*mare nostrum*), mas no sentido da capacidade do seu domínio, de integração do caos informal de que é símbolo numa ascensão de alcance do céu. Isto mesmo está plasmado na arte do manuelino, e nas tapeçarias do século XVI onde o mar é o natural prolongamento florido da terra, convívio da Natureza regenerada para glória e paz dos homens.

A sonoridade do mar oceano ecoa nos ritmos dos “Lusiadas” e da grande poesia portuguesa.

“Jardim da Europa à beira-mar plantado”, Portugal sempre foi um país de pescadores e de descobridores.

Também por isso um país de rendeliras, segundo a regra etnográfica de que “onde há redes, há rendas”.

Nascido no signo dos Peixes, Portugal é uma cultura atlântica, e o atlantismo lhe moldou a “alma aquosa”: alma feminina, poética, volúvel, maximamente complacente na adaptação, mas forte também e persistente ou teimosa como a água.

“啊！充滿咸味的大海
你所擁有的全部鹽
是葡萄牙人辛酸的眼淚。”

費爾南多·佩索阿(Fernando Pessoa)是本世紀葡萄牙最偉大的詩人，也是全世界最具特色詩人之一。他在上面的幾句詩中以某種方式表達了一種集體的感情：葡萄牙人擁大海。這種情感不是古羅馬人實地佔有地中海那樣一種感情，而是表達了葡萄牙人征服大海的總力，將浩瀚的大海與藍天融匯在一毛的一種感情。這一點充分反映在馬努埃爾建築風格上與十六世紀的地毯繡織藝術上。大海是陸地的延伸，是重新獲得生機的大自然為人類的榮譽與和平開闢的另一個和睦相處的大地。

大海澎湃的浪濤聲在《盧濟塔尼亞人之歌》和葡萄牙最偉大的詩歌韻律中發發出聲。

葡萄牙，“大海邊的歐洲花園”，你像是一個漁夫和發現者的樂園。

人應去研究的問題告訴人們：每裏有魚群，哪裏就有美麗的花邊，”葡萄牙也是一個充滿着繡綉藝術的國家。

葡萄牙的生存為數，她的文化具一種大西洋文化，大西洋主義塑造了葡萄牙人“似水一般的靈魂”，一種安靜、向一般、易變的靈魂；一種順從適應一切，但又堅強有力，似水一樣固執的靈魂。





D. Nuno Álvares Pereira 堂·努若·阿爾瓦雷斯·貝雷拉

É o tipo do herói guerreiro nacional, o genial triunfador da batalha de Aljubarbota e de muitas outras que se lhe seguiram, confirmando a soberania portuguesa no território.

Se Santo António é considerado o santo que mais perfeitamente encarnou o ideal da Idade Média Cristã, Nuno Álvares Pereira é o guerreiro que mais perfeitamente realizou o ideal e os mitos medievais da Cavalaria.

Para dar combate a um exército de 30.000 homens comandados pelo rei de Castela D. João, saiu com cerca de 900 homens seus em direcção a Tomar, onde finalmente conseguiu arrastar à luta os homens de armas do Mestre de Aviz, D. João I de Portugal.

Comandando 5.000 homens, venceu num pôr-do-sol de 14 de Agosto de 1385 o exército contrário, seis vezes mais numeroso a que utilizou pela primeira vez em campo a artilharia, arma que vinha assinalar também o começo da Idade Moderna.

No fim da vida, desfez-se do seu cargo de Condestável do Reino e dos seus bens, entrando como freire para a Ordem do Carmo.

堂·努若·阿爾瓦雷斯·貝雷拉是一位英勇善戰的民族英雄，是阿爾巴尼亞戰役以及此戰役前所獲許多戰役的本土指揮家與常勝將軍。正是這一系列戰役的勝利確立了葡萄牙的領土與主權。

如果說，安東尼奧·哥倫布是完全可以代表中世紀基督教理想的聖徒，那麼努若·阿爾瓦雷斯·貝雷拉則完全可以代表中世紀騎士的理想與神話。

為抵抗卡斯提爾(Castela)國王，哥倫布統帥三萬大軍，努若·阿爾瓦雷斯·貝雷拉帶領九百士兵來到了托馬爾(Tomar)；在這裏他指揮著阿維斯統帥(後來成為葡萄牙國王)聖·諾奧一世的上兵們，投入了關鍵性的英勇戰鬥。

他指揮著五千名葡萄牙士兵，於一三八五年八月十四日的黃昏，擊潰了八萬注其四倍之多的敵軍。在這次戰役中，他首次使用了火炮，這一武器將應用於諸君人類進入了近代社會。

到了晚年，努若·阿爾瓦雷斯·貝雷拉放棄了指揮軍隊的職務及其財產，加入士嘉麥教團(Ordem do Carmo)，做了隱士。

A Caravela

葡萄牙多桅快帆船

Um dos símbolos históricos de Portugal, foi o barco com que se iniciaram os Descobrimentos Portugueses “que deram novos mundos ao Mundo”. Ela se associa à figura do Infante D. Henrique, conhecido na História Mundial como o “Navegador”.

Foi o Infante D. Henrique quem decidiu aproveitá-la e melhorá-la, para as navegações de longo curso que preparava, entre vários tipos de embarcação que serviam na navegação costeira. Ela tem como antecedente um tipo de embarcação árabe, o *caravaco*, e distinguia-se por ser sólida e ao mesmo tempo rápida. Foram-lhe introduzidas duas velas latinas (triangulares) que permitiram a navegação à bolina, isto é, progredir aproveitando os ventos contrários.

É um dos mais altos exemplares de arquitetura e estética navais de todos os tempos.

多桅快帆船是代表葡萄牙歷史的「象徵物」之一。葡萄牙人就是使用這種船開始了舉世聞名的地理大發現，「為世界奉獻了新的大陸」。在世界史上負有盛名的「航海家」堂·恩里克(Infante D. Henrique)親王的榮名與多桅快帆船緊密相連。

是堂·恩里克親王對幾種近海航行使用的船隻進行了選擇，最後決定採用這種船，並對它進行了改造，開始了他遠征船與已往的海上遠征。這種船的前身是一種叫 *Caravacu* 的阿拉伯式船，其特點是堅實和航速快。經過改裝，船上增加了兩個人工帆(即拉丁帆或稱爲三角帆)，這就使船體能夠在逆風時照樣可以向前航行。

葡萄牙多桅快帆船在歷代是葡藝術和美學領域裏，堪稱是一種無與倫比的典例。



Sagres 薩格雷斯海角

É o grande promontório, a ponta sul de Portugal e derradeira da Eurásia, o fim de um continente que morre em estertores magníficos de pedra.

Lá, mais do que em nenhum outro lugar, o espectador presente o carácter finitiérreo e crepuscular de Portugal.

Lá perto, fundou o Infante D. Henrique a famosa Escola Náutica, cuja ciência possibilitou as Descobertas Portuguesas.

Lugar mágico, desde a mais alta Antiguidade, pelo testemunho dos historiadores romanos, era o local da reunião nocturna dos deuses. Sagres, promontório sacro, ou sagrado.

Nome do veleiro-escola português, que corre os mares e o mundo em permanente embaixada, catedral de velas com a cruz de Cristo.

薩格雷斯是一處巨大的海角，它位於葡萄牙和歐洲的最南端，歐洲大陸在這裏逐漸消失在滿聲如雷的海邊礁石堆中。

離海角不遠的地方，是堂·恩里克親王親手創建的著名的薩格雷斯海軍學校。這所學校提供的科學技術使當年的葡萄牙地理大發現得以實現。

自古以來，這裏就是一塊充滿奇異魔力的地方，羅馬歷史學家們曾考證，這裏曾是天上眾神夜晚聚會的地方。薩格雷斯，你不愧是神聖的海角。

“薩格雷斯號”海校訓練帆船，是葡萄牙永久的使者，它高擎着基督十字架，似一座風帆築成的教堂，漂洋越海，遊遍了整個世界。



O Emigrante

移民

Os portugueses são um povo de emigrantes, que começaram a partir para o Mundo nas naus dos Descobrimentos. São o povo do Ocidente que mais cedo, e mais vastamente, se relacionou com mais povos e culturas da Terra. O português sai da sua terra para se radicar noutra terra, convertendo-se à sua cultura e costumes. À semelhança do povo judeu, vive também em diáspora.

O espírito deste ideal de encontro e de convívio de todas as religiões e de todas as raças, que lança os Portugueses nas Descobertas, teve a primeira concretização histórica naquilo que Aldous Huxley considerou um milagre do Espírito: o Brasil.

Nos nossos dias, o emigrante (sobretudo o que procura melhores condições na Europa) é uma instituição e um dos factores recentes do desenvolvimento do país.

Há grandes comunidades portuguesas radicadas em países de todos os continentes, sobretudo no Brasil, Venezuela, África do Sul, África lusófona, França, Luxemburgo, Canadá e Estados Unidos da América.

葡萄牙人是一個具有移民傳統的民族，從地理大發現開始，他們就乘著多桅帆船向世界的四面八方。葡萄牙人是西方第一個最早、最廣泛同地球上其他民族與文化發生聯繫的民族。他們離開自己的祖國，在他鄉與土落腳生根，逐漸同當地的文化和風俗習慣融為一體。他們也像猶太人一樣，散落生活在世界的各個角落。

葡萄牙人在地理大發現中表現出的尋求同所有宗教和民族和睦相處的理想，在巴西首先獲得了歷史性的實現，奧爾德斯·赫克利斯認為這是一個歷史奇迹。

當今，葡萄牙的移民（特別是在歐洲尋找更美好生活的移民）仍是葡萄牙社會的一大特色，而且是促進國家發展的許多新的因素中的一個。

在世界各大洲許多國家裏都有龐大的葡萄牙僑民社團，特別是在巴西、委內瑞拉、南非、非洲使用葡語的國家、法國、盧森堡、西德、加拿大和美國。





A Mulata 混血兒

Expressão humana e simbólica do “*mundo que o português criou*”, a “mulata” é o resultado genético do cruzamento do português europeu com os povos dos trópicos, sobretudo do continente africano. É o exemplo da total ausência de preconceitos racionais do homem português. Ornada dos atributos de uma rara beleza sensual, a mulata ou creoula povoa de graça as ruas das cidades de Cabo Verde, Angola, África de expressão portuguesa e sobretudo do Brasil.

O louvor da sua beleza é tema vulgar das canções desses países, sobretudo na música brasileira.

“穆拉塔”(a mulata)，即混血兒，是人民用來表示“葡萄牙人創造了一個新世界”的象徵性用語。混血兒是歐洲葡萄牙人同熱帶，特別是同非洲大陸人民之間人種雜交而造就的一個新的人種。這是葡萄牙人一點沒有種族偏見最好的見證。混血兒所具有的那種奇特而性感的美，為佛得角，安哥拉等非洲葡語國家，特別是為巴西的城市街道增添了迷人的魅力。

在這些國家的歌曲中，特別是在巴西的音樂裏，讚美混血兒的美麗已成為其常見的主題。